

1.3.2 Rules of Transliteration

Each letters of Russian alphabet is transliterated by corresponding single letters of Roman alphabet.

To expand the character set of Roman alphabet and to avoid the size of field content increase, UPPER case letters and lowercases letters are used in accordance with the Table of transliteration.

Service symbols are transliterated without conversion into relevant service symbols.

Field and sub-fields of only text block of the message are subject to transliteration.

Transliteration should not apply to:

- servicing components of the message (headers, trailers, field tags, field options, and colons, which limit the field tags, symbols <Lines feed>, <Carriage return>, apostrophe, etc.);
- content of the reference field (field 20) and content of the Related Reference field (field 21);
- fields, which contain digits, code words or other codes, in accordance with the SWIFT standards;
- fields with option A, which identify participants of transfer chain;
- roman letters contained in the field subject to transliteration;
- code words enclosed between two slashes;
- all fields and subfields in the message MT940 "Customer Statement Message", except subfield 9 "Supplementary Details" of the field 61 "Statement Line" and field 86 "Information to Account Owner";
- all fields and subfields of the message MT950 "Statement Message", except subfield 9 "Supplementary Details" and field 61 "Statement Line".

If original content of the field or subfield in Russian language contain Latin letters they must be putted between two apostrophes by transliteration process. As a result, transliterated text contains a trigger "RUS/ENG-ENG/RUS" (apostrophe) before Roman letters and after them.

The Table of Transliteration (Version RUR6)

Original text (Cyrillic alphabet)	Transliterated text (Roman alphabet)	Text recovered from transliterated text – reverse transliteration (Cyrillic alphabet)	Notes
А	A	А	
Б	B	Б	
В	V	В	
Г	G	Г	
Д	D	Д	
Е	E	Е	
Ё	o	Ё	lowercase
Ж	J	Ж	
З	Z	З	
И	I	И	
Й	i	Й	lowercase
К	K	К	
Л	L	Л	
М	M	М	
Н	N	Н	
О	O	О	
П	P	П	
Р	R	Р	

Original text (Cyrillic alphabet)	Transliterated text (Roman alphabet)	Text recovered from transliterated text – reverse transliteration (Cyrillic alphabet)	Notes
С	S	С	
Т	T	Т	
У	U	У	
Ф	F	Ф	
Х	H	Х	
Ц	C	Ц	
Ч	c	Ч	lowercase
Ш	Q	Ш	
Щ	q	Щ	lowercase
Ъ	x	Ъ	lowercase
Ы	Y	Ы	
Ь	X	Ь	
Э	e	Э	lowercase
Ю	u	Ю	lowercase
Я	a	Я	lowercase
'	j	'	lowercase
'	j	'	lowercase
'	j	'	lowercase
'	j	'	lowercase
	'		Apostrophe - a trigger in the transliterated text: RUS/ENG – ENG/RUS
0	0	0	
1	1	1	
2	2	2	
3	3	3	
4	4	4	
5	5	5	
6	6	6	
7	7	7	
8	8	8	
9	9	9	
(((
)))	
?	?	?	
+	+	+	
№	n	№	lowercase
#	n	№	lowercase
%	p	%	lowercase
&	d	&	lowercase
,	,	,	
/	/	/	

Original text (Cyrillic alphabet)	Transliterated text (Roman alphabet)	Text recovered from transliterated text – reverse transliteration (Cyrillic alphabet)	Notes
-	-	-	
.	.	.	
:	:	:	
Space	Space	Space	Space
!	b	!	lowercase
\$	s	\$	lowercase
;	v	;	lowercase
\	/	/	
	/	/	
_	z	_	lowercase
=	r	=	lowercase
<	((
>))	
[((
]))	
{	((Exception see in comments to the Table.
}))	
”	m	”	lowercase
“	m	”	lowercase
«	m	”	lowercase
»	m	”	lowercase
*	f	*	lowercase
@	f	*	lowercase
^	f	*	lowercase
~	f	*	lowercase

Comments:

1. Apostrophe encountered in the original text must be transliterated by lowercase letter j. Apostrophe encountered in the transliterated text as the trigger “RUS/ENG–ENG/RUS”.

2. Braces encountered in the original text must be transliterated by round brackets, which must not be converted by reverse transliteration. Exception is braces in Code of Currency Transaction string in the Remittance Information field (see The Exclusion from the Rules of Transliteration).

THE EXCLUSION FROM THE RULES OF TRANSLITERATION

Applied to the field 70 in SWIFT MT 101 and MT 103 and to the field 72 with /NZZ/ code word in SWIFT MT 202 according to the The Bank of Russia Directive No.138-I of June 04, 2012.

Based on clarifications of the Bank of Russia, symbols of braces, which limit coded information of the currency transaction in the field “Details of payment” of the Payment Order, must be replaced by round brackets via the process of transliteration from Cyrillic alphabet to Roman alphabet in relevant field of SWIFT message. In case of reverse transliteration, round brackets are replaced by symbols of braces.

The base to apply The Exclusion from the Rules of Transliteration is the combination of characters arranged as follows, appear from the first position of appropriate field of SWIFT message: apostrophe - round bracket - VO < Code> - round bracket – apostrophe.

EXAMPLES OF TRANSLITERATION

1. Original text on Sender's side (before transliteration) - (66 positions):

ЭТОТ ТЕКСТ ДОЛЖЕН КОРРЕКТНО ПЕРЕДАТЬСЯ ПО СЕТИ SWIFT В ДРУГОЙ БАНК

(Translation to English is following: "THIS TEXT SHOULD BE TRANSMITTED CORRECTLY VIA SWIFT NETWORK TO THE OTHER BANK")

Text of SWIFT message (after transliteration according to SWIFT-RUR Guide) - (68 positions):

еТОТ ТЕКСТ ДОЛЖЕН КОРРЕКТНО ПЕРЕДАТЬСЯ ПО СЕТИ 'SWIFT' В ДРУГОИ БАНК

Text on Receiver's side (after reverse transliteration) - (66 positions):

ЭТОТ ТЕКСТ ДОЛЖЕН КОРРЕКТНО ПЕРЕДАТЬСЯ ПО СЕТИ SWIFT В ДРУГОЙ БАНК

2. Original text on Sender's side (before transliteration) - (79 positions):

Оплата за товар по счёту №123 от 12.01.2010, в т. ч. НДС (20%) 1800 руб.00 коп.

(Translation to English is following: "Payment for goods under invoice #123 dd.12.01.2010, incl. VAT (20%) 1800 rub. 00 kop.")

Text of SWIFT message (after transliteration according to SWIFT-RUR Guide) - (79 position):

OPLATA ZA TOVAR PO ScoTU n123 OT 12.01.2010, V T. c. NDS (20p) 1800 RUB.00 KOP.

Text on Receiver's side (after reverse transliteration) - (79 positions):

ОПЛАТА ЗА ТОВАР ПО СЧЁТУ №123 ОТ 12.01.2010, В Т.Ч. НДС (20%) 1800 РУБ. 00 КОП.

3. Original text on Sender's side (before transliteration) - (28 positions):

{VO10040} Оплата по договору

(Translation to English is following: "{VO10040} Payment under contract")

Text of SWIFT message (after transliteration according to SWIFT-RUR Guide) - (30 positions):

'(VO10040)' OPLATA PO DOGOVORU

Text on Receiver's side (after reverse transliteration) - (28 positions):

{VO10040} Оплата по договору

4. Original text on Sender's side (before transliteration) - (68 positions):

Оплата компании DON'T WORRY по договору ABC1111 по счёту 2222DEF3333

Text of SWIFT message (after transliteration according to SWIFT-RUR Guide) - (75 positions):

OPLATA KOMPANii 'DON'jT WORRY 'PO DOGOVORU 'ABC1111 'PO ScoTU 2222'DEF3333

Text on Receiver's side (after reverse transliteration) - (68 positions):

1.3.3 Transliteration Table Version Descriptor

SWIFT-RUR Guide introduce a concept of Transliteration Table Version Descriptor, which defines the version of SWIFT-RUR Transliteration Table used by the Sender.

This sign is optional for all types of messages. If it is used then it is indicated in the block 3 "User Header Block" in the field 113. It has format 4!x. If the field is absent then SWIFT-RUR Transliteration Table that is contained in the active SWIFT-RUR Document is used (the Document activation date is defined in Introduction section).

Note: In this document the Transliteration Table remains unchanged from SWIFT-RUR Version 6. So, if this Table is using then during the document activity period field 113 could be absent or used with value: RUR6.